

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Шибкова Оксана Сергеевна
Должность: и.о. декана факультета международных отношений
Дата подписания: 16.06.2026 16:05:37
Уникальный программный ключ:
90d739ff1bec9c339d678a4b75906fbc8e296dfd

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
И.о. декана факультета
международных отношений
доктор филол. наук
профессор Шибкова О.С.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО
ПЕРЕВОДА**

Специальность
Направленность(профиль)

Форма обучения
Год начала обучения
Реализуется в 5-6 семестрах

45.05.01 Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений
очная
2026

Ставрополь, 2026

Введение

1. Назначение: фонд оценочных средств разработан для оценки уровня сформированности компетенций по дисциплине «Практический курс письменного научно-технического перевода» в ходе выполнения лабораторных работ, а также в период текущего и промежуточного контроля.

2. ФОС является приложением к программе дисциплины «Практический курс письменного научно-технического перевода».

3. Разработчик (и) доцент департамента лингвистики Матвейчева Т.В.

4. Проведена экспертиза ФОС.

Члены экспертной группы:

Председатель канд.филол.наук, доцент Т.В. Марченко

Члены комиссии:

председатель УМК ФМО, Н.Н.Дюмон

канд.пед.наук, доцент департамента лингвистики Л.Р.Вартанова

Представитель организации-работодателя Сорокина С.В., канд. пед. наук, заместитель директора АНО ДО «Центр изучения иностранных языков», г. Ставрополь.

Экспертное заключение ФОС по дисциплине «Практический курс письменного научно-технического перевода» принят к реализации в учебном процессе.

«14» мая 2026 г.

5. Срок действия ФОС определяется сроком реализации образовательной программы.

1. Описание показателей и критериев оценивания на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Компетенция (ии), индикатор (ы)	Уровни сформированности компетенци(ий),			
	Минимальный уровень не достигнут (Неудовлетворит ельно) 2 балла	Минимальный уровень (удовлетворите льно) 3 балла	Средний уровень (хорошо) 4 балла	Высокий уровень (отлично) 5 баллов
ОПК-4 <i>Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</i>				
Применяет систему лингвистических знаний о закономерности функционирован ия языков перевода при осуществлении профессионально й деятельности с применением современных информационных технологий	Плохо принимает во внимание специфику работы с электронными словарями, различными источниками информации	Не в полной мере принимает во внимание специфику работы с электронными словарями, различными источниками информации	В достаточной степени принимает во внимание специфику работы с электронными словарями, различными источниками информации	Принимает во внимание специфику работы с электронными словарями, различными источниками информации
	Плохо осуществляет поиск, хранение, обработку и анализ информации, предоставляет ее в требуемом формате с использованием информационных , компьютерных и сетевых технологий	Не в полной мере осуществляет поиск, хранение, обработку и анализ информации, предоставляет ее в требуемом формате с использование м информационн ых, компьютерных и сетевых технологий	В достаточной степени осуществляет поиск, хранение, обработку и анализ информации, предоставляет ее в требуемом формате с использование м информационн ых, компьютерных и сетевых технологий	Осуществляет поиск, хранение, обработку и анализ информации, предоставляет ее в требуемом формате с использование м информационн ых, компьютерных и сетевых технологий

	Плохо демонстрирует владение приемами, поиска, хранения, обработки и анализа информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологии	Не в полной мере демонстрирует владение приемами, поиска, хранения, обработки и анализа информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологии	В достаточной степени демонстрирует владение приемами, поиска, хранения, обработки и анализа информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологии	Демонстрирует владение приемами, поиска, хранения, обработки и анализа информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологии
--	---	--	---	---

ПК-2. *Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления*

Осуществляет лингвопереводческий анализ и лингвострановедческий комментарий к письменному и устному тексту; прогнозирует вероятный когнитивный диссонанс	Плохо использует алгоритм предпереводческого анализа текста	Не в полной мере использует алгоритм предпереводческого анализа текста	В достаточной степени использует алгоритм предпереводческого анализа текста	Использует алгоритм предпереводческого анализа текста
	Плохо нивелирует когнитивный диссонанс в переводе	Не в полной мере нивелирует когнитивный диссонанс в переводе	В достаточной степени нивелирует когнитивный диссонанс в переводе	Нивелирует когнитивный диссонанс в переводе.
	Плохо демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного	Не в полной мере демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования	В достаточной степени демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования	Демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного

	когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	ия вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	ия вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-3. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода				
Осуществляет лингвистический, переводческий и постпереводческий анализ разножанровых текстов с последующим редактированием	Плохо использует алгоритм постпереводческого анализа текста	Не в полной мере использует алгоритм постпереводческого анализа текста	В достаточной степени использует алгоритм постпереводческого анализа текста	Использует алгоритм постпереводческого анализа текста
	Плохо распознает ошибки в переводе	Не в полной мере распознает ошибки в переводе	В достаточной степени распознает ошибки в переводе	Распознает ошибки в переводе
	Плохо демонстрирует навык саморедактирования текста	Не в полной мере демонстрирует навык саморедактирования текста	В достаточной степени демонстрирует навык саморедактирования текста	Демонстрирует навык саморедактирования текста

Критерии оценивания компетенций*

Оценка «отлично» выставляется студенту, если он

- показывает глубокое знание пройденного в течение семестра теоретического, лексико-грамматического и тематического материала, понимание социокультурных норм иноязычного социума;
- умеет использовать языковой материал адекватно коммуникативно-речевой ситуации;
- демонстрирует беглость речи, качественные фонетические и грамматические навыки.

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он

- показывает достаточное знание пройденного в течение семестра лексико-грамматического и тематического материала,
- умеет с некоторым затруднением использовать языковой материал адекватно коммуникативно-речевой ситуации;
- демонстрирует достаточно качественные речевые навыки, но допускает незначительное количество фонетических и грамматических ошибок.

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он

- показывает недостаточное знание пройденного в течение семестра лексико-грамматического и тематического материала,

- с трудом использует языковой материал адекватно коммуникативно-речевой ситуации;
- демонстрирует недостаточно качественные речевые навыки и допускает значительное количество фонетических, фонологических и грамматических ошибок.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если он

- показывает незнание большей части лексико-грамматического и тематического материала, пройденного в течение семестра,
- плохо умеет использовать языковой материал адекватно коммуникативно-речевой ситуации;
- демонстрирует некачественные речевые навыки и допускает значительное количество фонетических, фонологических и грамматических ошибок или же, если студент молчит.

** в соответствии с результатами освоения дисциплины*

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Номер задания	Правильный ответ	Содержание вопроса	Компетенция
Семестр 5			
1.		<i>Выберите правильный вариант.</i> Gibt es hier ... , der was von Elektronik versteht? a) ein b) eins c) eine d) einen	ОПК-4
2.		<i>Выберите правильный вариант.</i> ... so gut und hol mir mal meine Brille! a) Bist b) Sei c) Sein d) Seien	ОПК-4
3.		<i>Выберите правильный вариант.</i> Es ist noch unklar, ... ich mitfahren kann. a) wenn b) ob c) als d) dass	ОПК-4
4.		<i>Выберите правильный вариант.</i> Soll ich den Garten gießen? – Das ... du nicht zu tun, in 5 Minuten regnet es. a) willst b) darfst c) brauchst d) magst	ПК-2

5.		<i>Выберите предложение с правильным порядком слов.</i> a) Ich habe ihn gebeten, um mir bei der Arbeit zu helfen. b) Ich habe ihn gebeten, dass er mir dabei helfen. c) Ich habe ihn um dass er mir hilft gebeten. d) Ich habe ihn gebeten, mir dabei zu helfen.	ПК-3
6.		<i>Выберите правильный вариант.</i> Da es sehr heiß war, räumten wir die ... Lebensmittel sofort in den Kühlschrank. a) einkaufen b) eingekauften c) einkaufenden d) gekauften ein	ПК-3
7.		<i>Выберите правильный вариант.</i> Ich suche ein Zimmer. Kann ... hier ein billiges Hotel finden? a) man b) jemand c) er d) dieser	ПК-3
8.		<i>Выберите правильный вариант.</i> Martin, ... uns doch bitte morgen, das Regal aufzubauen. a) helfe b) hilfst c) hilf d) hilft	ПК-2
9.		<i>Выберите правильный вариант.</i> Bist du immer noch hier? – Ja, es regnet so stark. ... warte ich noch. a) Dafür b) Dieses c) Dabei d) Deshalb	ПК-2
10.		<i>Выберите правильный вариант.</i> Bitte korrigieren Sie ... , wenn ich einen Fehler mache. a) mir b) mich c) mein d) ich	ПК-2
11.		<i>Переведите на русский язык предложение:</i> Die Batterie ist leer.	ПК-2
12.		<i>Переведите на русский язык слово:</i>	ПК-2

		Die Steckdose	
13.		<i>Переведите на немецкий язык слово:</i> принтер	ПК-3
14.		<i>Переведите на русский язык предложение:</i> Das Handy ist ausgeschaltet.	ПК-3
15.		<i>Переведите на русский язык предложение:</i> Die Speicherkarte ist voll.	ОПК-4
16.		<i>Переведите на русский язык предложение:</i> Das Fahrrad ist kaputt.	ОПК-4
17.		<i>Переведите на русский язык предложение:</i> Der Fernseher ist eingeschaltet.	ПК-3
18.	.	<i>Переведите на русский язык предложение:</i> Der Akku ist vollständig geladen.	ПК-2
19.		<i>Переведите на русский язык слово:</i> Das Ladegerät	ОПК-4
20.		<i>Переведите на русский язык слово:</i> Die Geschwindigkeit	ОПК-4

Номер задания	Правильный ответ	Содержание вопроса	Компетенция
Семестр 6			
1.		<i>Выберите правильный вариант.</i> Ich rate dir, Morgen gibt es bestimmt keine mehr. a) heute zu besorgen die Eintrittskarten b) die Eintrittskarten heute zu besorgen c) du die Eintrittskarten heute zu besorgen d) du die Eintrittskarten heute zu besorgst	ПК-2
2.		<i>Выберите правильный вариант.</i> Meine Damen und Herren, bitte ... nicht mehr. Das Flugzeug landet in wenigen Minuten. a) rauchen Sie b) rauchst c) rauchen d) raucht ihr	ПК-3
3.		<i>Выберите правильный вариант.</i> Die heutigen Autos sind ...	ПК-3

		a) am sichersten als die alten. b) sicherer von den alten. c) mehr sicher von den alten. d) sicherer als die alten.	
4.		<i>Выберите правильный вариант.</i> Der Kellner bringt dem Gast ... a) das Trinkgeld b) das Bild c) die Rechnung d) die Regel	ОПК-4
5.		<i>Выберите правильный вариант.</i> Unterwegs war ein Verkehrsstau. ... bin ich etwas zu spät gekommen. a) Deshalb b) Weil c) Denn d) Warum	ПК-3
6.		<i>Выберите правильный вариант.</i> Das war ein ... Tag. a) traurige b) anstrengender c) gutes d) anstrengende	ПК-3
7.		<i>Выберите правильный вариант.</i> Die Studenten haben ... Gesetz protestiert. a) auf b) für c) über d) gegen	ПК-2
8.		<i>Выберите правильный вариант.</i> Man ... uns den kürzesten Weg. a) empfehlen b) empfahl c) empfiehl d) empfehle	ПК-2
9.		<i>Вставьте подходящее окончание</i> Ich suche ein Zimmer mit warm__ Wasser.	ПК-3
10.		<i>Выберите правильный вариант.</i> Mein Freund ist in der ... Prüfung durchgefallen. a) mündlichen b) mündliche	ОПК-4

		c) mündlicher d) mündlichem	
11.		<i>Переведите на русский язык слово:</i> Die Ampel	ОПК-4
12.		<i>Переведите на русский язык слово:</i> bremsen	ОПК-4
13.		<i>Переведите на русский язык аббревиатуру:</i> Der PKW	ПК-3
14.		<i>Переведите на русский язык слово:</i> Der Hersteller	ПК-2
15.		<i>Переведите на русский язык аббревиатуру:</i> Der LKW	ПК-3
16.		<i>Переведите на русский язык слово:</i> Der Fachmann	ОПК-4
17.		<i>Переведите на русский язык слово:</i> Die Netzspannung	ПК-2
18.		<i>Переведите на русский язык слово:</i> Die Verlängerung	ОПК-4
19.		<i>Переведите на русский язык предложение:</i> Die Taste blinkt.	ОПК-4
20.		<i>Переведите на русский язык слово:</i> Die Reparatur	ПК-3

Приложение

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Директор института (филиала)/
декан факультета

Ф.И.О.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

в учебно-методический комплекс по дисциплине (модулю, практике) «_____»
по направлению подготовки/специальности _____
направленность (профиль)/специализация _____
на _____ учебный год

№ п/п	Элемент УМК	Перечень вносимых изменений	Дата изменени й

РАЗРАБОТАНО:

Руководитель ОП ВО

Ф.И.О.

Рассмотрено УМК института (филиала)